

## Spanish Secular Cantatas (*Cantadas humanas a solo*)

Emanuele Joachim Caesar Rincón de Astorga es uno de un gran número de nobles nacidos en el sur de Italia que se dedicaron profesionalmente a la música durante el periodo comprendido entre los siglos XVII y XVIII. Su familia era de origen español; se habían establecido -al menos desde 1624- en Sicilia, en la ciudad de Augusta (donde nació el 20 de marzo de 1680), para trasladarse más tarde a Palermo, debido al terremoto que destruyó Augusta en 1693. El padre de Emanuele, el barón Francesco Rincón de Astorga, fue desterrado de Palermo tras ser privado de sus derechos civiles por haber intentado asesinar a su esposa. Esta circunstancia provocó que el título de barón pasara automáticamente a Emanuel, que era su hijo mayor. La causa por la cual se marchó de Sicilia no fueron las supuestas desavenencias con su familia, como a menudo se ha especulado, sino su decisión de adscripción al llamado bando austracista en la Guerra de Sucesión española (1707). El virrey de Sicilia —el marqués De los Balbases— descubrió la posición política de Rincón de Astorga y procedió a expropiar todas sus posesiones en Sicilia, obligando al noble a abandonar la región italiana. Así, comenzó su “peregrinaje” por varias cortes europeas, entre ellas España, Austria, Portugal e Italia. Sus destinos fueron Barcelona, Viena, Lisboa y Madrid. No obstante, en 1714 (año de la victoria de los Habsburgo en la Guerra de Sucesión española), de Astorga regresó a Palermo, gracias a que la situación política había cambiado totalmente, permitiéndole recuperar todas las propiedades que le habían sido arrebatadas. Sin embargo, sus viajes por Europa no cesaron como consecuencia de su recuperada posición política y financiera. Viajó a Portugal, donde entró en contacto con Domenico Scarlatti y posteriormente se desplazó a Madrid donde, en octubre de 1739, fue interpretada una de sus *Serenata a quattro*. Según un documento conservado en la Biblioteca Diocesana de Münster (Alemania), Rincón de Astorga falleció en Madrid en 1757 en fecha indeterminada.

La única obra musical de Rincón de Astorga de la cual tenemos noticia que haya sido impresa es una colección de doce cantatas para voz y bajo continuo publicada en 1726 (*Cantatas Humanas a Solo* [...]), por la Imprenta de Música de Lisboa, fundada por el compositor catalán Jaime de la Té y Sagau (1684 - 1736), siguiendo el modelo de la homónima que había iniciado en Madrid el compositor José (de) Torres y Martínez Bravo (ca. 1670 - 1738), maestro de la Capilla Real. La peculiaridad de estas cantatas es que cada una de ellas se basa en un texto en español y un texto alternativo en italiano; sin embargo, como el propio Rincón de Astorga afirma, el sentido de este último no siempre coincide exactamente con el del texto español (la discrepancia lingüística se debe evidentemente a la necesidad de adaptar palabras de dos idiomas diferentes a la misma notación musical). Las cantatas, todas ellas de tema amoroso y cortésano-pastoral, son tripartitas (aria - recitativo - aria, o sea *aire - recitado - aire*) o cuatripartitas (recitativo - aria - recitativo - aria), siguiendo una costumbre que se encuentra en otros compositores de la misma época.

Junto con algunos ejemplos recopilados de esta colección (Cantatas V, IX, X) ([este](#)) el CD presenta tres obras halladas en distintos archivos. La primera de ellas es una cantata de Juan de Serqueira (ca. 1655 - ca. 1726), compositor de probable origen portugués pero activo en Madrid a partir de 1676. De esta cantata (*Oh, corazón amante*) hasta hace poco tiempo, solo se conocía la parte cantada (Ms M/2618 Biblioteca Nacional de España); afortunadamente, la parte del acompañamiento fue descubierta recientemente (Ms. FH 42683, Biblioteca del Senado), aunque en la limitada forma de tablatura para instrumento de cuerda pulsada desprovista de valores rítmicos (los cuales se intuyen leyendo el texto y la melodía suprayacente). Es posible que el manuscrito en realidad se obtuvo de una fuente impresa proveniente de la Imprenta de música de Torres y Martínez Bravo.

Este último probablemente se había formado en Madrid con Pablo Bruna (1611 - 1689) y Cristóbal Galán (ca. 1630 - 1684). Tras su expulsión de la Capilla Real —con la llegada de los Borbones (1700)— obtuvo el favor del duque francés Felipe de Anjou (1683 - 1746), que más tarde llegaría al trono como Felipe V de España, a instancias de Luis XIV (el Rey Sol, quien lo impuso como sucesor de Carlos II de España, fallecido el 1 de noviembre de 1700). La mayor parte de las obras de Torres y Martínez Bravo se perdieron a causa del catastrófico incendio que destruyó el archivo del Alcázar de Madrid en 1734, pero, afortunadamente, la fama de estas había impulsado a muchos archivos de otras ciudades ibéricas y colonias españolas a realizar copias, de modo que hoy en día podemos encontrar las composiciones de Torres y Martínez Bravo incluso en los archivos de algunas de las grandes catedrales de Hispanoamérica (como Perú, Guatemala o México).

Las cantatas (cantadas) de Torres y Martínez Bravo se caracterizan a menudo por un número inusual de secciones y textos cuyo significado no es fácil de interpretar. La cantata *La picarilla más bella* (que consta de siete secciones) no es una excepción. Su fuente manuscrita (Ms 11/28 del archivo musical de la

Catedral de Valencia) seguramente deriva de una versión impresa. El texto de esta obra es, en efecto, insólito: no trata del dolor de un amante decepcionado por el rechazo de su amada o entristecido por su alejamiento, sino que, por el contrario, describe el desprecio del amor por parte de una mujer que prefiere la libertad de espíritu al sufrimiento causado por la pasión sentimental. La otra cantata de Torres y Martínez Bravo contenida en este CD (*Por el Tenaro monte*, dividida en seis secciones) ha llegado hasta nosotros a través de un ejemplar impreso que se conserva en el Archivo Arzobispal de Lima (Ms. Serie Música 19-1). En este caso, sin embargo, el texto es totalmente convencional, ya que describe el lamento de un joven por el rechazo de la mujer cortejada.

*Federico Del Sordo*

Un sincero agradecimiento a la Asociación Ars Hispana y a los musicólogos Raúl Angulo Díaz y Antoni Pons Seguí por la edición crítica de estas cantadas humanas. Agradecemos también al Pontificio Instituto de Música Sacra, en la persona de su Decano, Mons. Vincenzo De Gregorio, por las facilidades prestadas para la realización de esta grabación.

Grabado en el Pontificio Instituto de Música Sacra en el mes de septiembre de 2022.

*Recording, editing y mastering* por Federico Del Sordo.

Preamplificación de micrófonos por Livio Argentini

### **Cristina Bayón Álvarez**

Nace en Sevilla. Realiza su formación de canto histórico en la Staatliche Hochschule für Musik Trossingen (Alemania) obteniendo las licenciaturas de Canto Histórico y de Música de Cámara bajo la dirección de María Cristina Kiehr y Rolf Lislevand respectivamente. Recibe clases en Basilea de Richard Levitt y Rosa Domínguez.

Ha estado bajo la dirección de Antoni Ros-Marbá, Diego Fasolis, Aarón Zapico, Monica Hugget, Christoph Coin, Enrico Onofri, Eduardo López Banzo, Charles Toet, Gabriel Garrido, Lluís Vilamajó, Carlos Mena, Josep Cabré, Michael Thomas, Federico Del Sordo, Alonso Salas, Lorenz Duftschmidt, entre otros, con quienes ha trabajado en prestigiosos festivales de España, Alemania, Francia, Italia, Bélgica, Países Bajos y Bosnia.

Ha realizado grabaciones para los sellos Almagora, Alpha, Orquesta Barroca de Sevilla (OBS), Brilliant Classics, Verso, Consejería de Educación de la Junta de Andalucía, Archivo Musical Catedralicio de Cádiz. Es profesora de Canto Histórico en el Conservatorio Superior de Música “Manuel Castillo” de Sevilla.

### **Noelia Reverte Reche**

Nace en Almería en 1981. Se diploma en guitarra clásica en 2002 y lleva a cabo su formación como violista da gamba con los maestros Fahmi Alqhai, Rodney Prada, Vittorio Ghielmi y Guido Balestracci en la Accademia Internazionale della Musica de Milán y en el Conservatoire Supérieur de Musique de Ginebra. Ha colaborado con grupos como Il Giardino Armonico, Accademia Bizantina, L'Arpeggiata, Il Suonar Parlante, Il Pomo d'Oro, Capella Mediterranea, entre otros.

Ha grabado para los sellos Arcana, Stradivarius, Brilliant Classics, Nova Antiqua Records, Erato y Deutsche Harmonia Mundi. Es profesora titular de viola da gamba en el Conservatorio Giuseppe Verdi de Milán.

### **Diego Leveric**

Por su primer CD como solista *Weiss à Rome*, fue galardonado por la renombrada revista musical italiana «Amadeus» con un máximo de 5 estrellas por el aspecto artístico y técnico. Con su conjunto ArtiCoolAzione y con el prolífico contratenor Leandro Marziotte, ha publicado cantatas inéditas para el sello Arcana. Ha realizado conciertos en toda Europa, Argentina, Brasil, Siria, Namibia, Japón y China, entre los que destacan el Conservatorio Tchaikovsky en Moscú, la Sala Sinfónica de Shanghai, la Universidad de Fudan en Shanghai, el Conservatorio Antonio Vivaldi en Alessandria, el Festival Sanssouci en Potsdam, festival barroco Varazdinske Barokne Veceri en Varaždin (Croacia).

## **Federico Del Sordo**

Enseña en el Conservatorio Santa Cecilia y en el Pontificio Instituto de Música Sacra, en Roma. Ha publicado numerosos ensayos en los ámbitos sociológico y musicológico. Continuista de renombre, se dedica al estudio del repertorio *alternatim* desde hace más de quince años. Tiene en su haber numerosos conciertos en Europa (Alemania, España, Dinamarca, Lituania, Gales, Polonia, Croacia, Eslovenia, Austria, Suiza, etc.) y Norteamérica (Estados Unidos y México). Para Brilliant Classics, ha grabado numerosos CD como organista, clavecinista y director-coordinador del Ensemble Il Narvalo.

**Noelia Reverte Reche**, *viola da gamba* modelo Stradivari, construida por el luthier Carlos Pineda en 2019

**Diego Levericé**, *arciliuto* (Matteo Baldinelli, Assisi 2016, copia de Matteo Sellas, 1739).

**Federico Del Sordo**, *clavecin* (Roberto Marioni, Marina di Pietrasanta 2020, copia de Carlo Grimaldi, 1697).

## **Tracklist**

### **Emanuele Rincón de Astorga (1680 — 1775)**

#### **Filis, que abrigas**

1. Recitativo — Aria 6:04
2. Recitativo — Aria 4:19

#### **Respirad, mas sea quedito**

3. Aria 4:13
4. Recitativo — Aria 4:19

#### **Sean, Filis, de mi llanto**

5. Aria 4:59
6. Recitativo — Aria 4:50

### **Juan de Serqueira (ca. 1655 — ca. 1726)**

#### **Oh, corazón amante**

7. Estribillo 3:12
8. Recitativo — Aria 3:14

### **José de Torres (ca. 1670 — 1738)**

#### **La picarilla más bella**

9. Copla 1:24
10. Aria 2:55
11. Recitativo — Aria 1:44
12. Copla — Airoso 2:04
13. Recitativo — Aria 1:53
14. Aria 0:57

## Por el Tenaro monte

15. Recitativo — Aria 5:11  
16. Recitativo — Aria 4:04  
17. Recitativo — Aria 2:12

Total Length: 58:15

Cristina Bayón Álvarez, *soprano*  
Noelia Reverte Reche, *gamba*  
Diego Leverić, *archlute*  
Federico Del Sordo, *harpsichord*

## Texts Spanish/English

### Emanuel Rincón de Astorga (1680 – 1775)

#### Cantada V — Filis, que abrigas

##### Recitado

Filis, que abrigas in tu pecho hermoso  
áspides de lo infiel y lo engañoso,  
al viento, que es tu copia en lo mudable  
darán voces mis celos,  
buscando mis desvelos  
desahogo en lo instable de lo instable.

##### Aria

Mas yendo a formar  
la voz de mi dolor,  
la rabia y furor  
me impiden hablar.  
Ni bien respirar  
me deja el sentir  
ni el alma, que huir  
procura al pesar.

##### Recitado

Hablen, pues a congojas enmudesco,  
cuanto excesos a mi le debes,  
que per testigos de mi amor ofresco.  
Hablen también las maquinas alevés,  
que en el ingrato pecho concebiste.  
Mas todo calle, ay triste,  
que no es arbitrio sabio  
buscar yo mismo pruebas de mi agravio.

##### Aria

Plegue al cielo, ingrata hermosa,  
que ofendida, que celosa  
desesperes de otra fe.  
Mas no, Filis, pues discierno  
que los celos son infierno  
y que el alma te entregué.

#### Cantada IX — Respirad, mas sea quedito

##### Aria

Respirad, mas sea quedito,  
aurecillas lisonjeras,  
que durmiendo está mi bien.  
Y entre sueños, muy apasito,  
la podéis decir mis penas  
que padesco en su desdén.

#### Cantada V — Philis, thou who guardest

##### Recitativo

Philis, thou who guardest in thy fair bosom  
the asps of the unfaithful and the deceiver,  
to the wind, which is thy copy in the changeable  
my jealousy will give voice,  
seeking my insomniacs  
venting in the unstable of unstable.

##### Aria

But going to form  
the voice of my pain,  
rage and fury  
prevent me from speaking.  
No sooner do I breathe  
does not allow me to feel  
nor my soul, which flees  
to regret.

##### Recitativo

Speak, for I am in pain,  
how much excess to me you owe,  
Which for witnesses of my love I offer.  
Speak also the fierce machines  
Which in the ungrateful breast thou hast conceived.  
But all be silent, alas, sad!  
For it is not wise to arbitrarily  
To seek myself proofs of my wrong.

##### Aria

Pray to heaven, you ungrateful beauty,  
that offended, that jealous  
despair of another faith.  
But no, Philis, for I discern  
That jealousy is hell  
And that my soul I have given you.

#### Cantada IX — Breathe, but be quiet

##### Aria

Breathe, but be quiet,  
flattering little haloes,  
that sleeping is my good.  
And between dreams, very quietly  
you can tell her my sorrows  
That I suffer in her disdain.

*Recitado*

De un fresco sauce, a la apacible sombra,  
mientras Filis dormía,  
Tirsis, enamorado,  
entre sí murmurando estos acentos  
hacia terceros de su amor los vientos,  
pero mezclando entre ellos  
un ardiente suspiro  
quiso su mala suerte  
que huracán los convirtió muy fuerte,  
tanto que despertó Filis hermosa  
y toda temerosa  
ausentarse quería,  
mas algo se detuvo  
a la voz del pastor, que así decía:

*Aria*

Vuelve, ingrata, que fue un tiro  
de mi alma aquel suspiro  
que ti hizo despertar.  
Que el alivio a un desdichado  
siempre llega disfrazado  
con embozos de un pesar.

**Cantada X — Sean, Fillis, de mi llanto**

*Aria*

Sean, Fillis, de mi llanto,  
mi dolor y mi quebranto  
los suspiros [,] la expresión.  
Volarán a la región  
que de mí se aleja cuanto  
del olvido mi pasión.

*Recitado*

Dellos formar podré par escribirte  
caracteres que expliquen mi tormento,  
no para persuadirte  
a que es el padecer merecimiento,  
mas porque nacen de mi pecho ardiente  
y sabrán informarte lo que siente.

*Aria*

Podrá la influencia de estrella enemiga  
hacer que la ausencia  
me aparta de ti.  
Mas no que consiga  
la fuerza del hado  
que muera olvidado  
si vives en mí.

**Oh, corazón amante**

*Estríbillo*

Oh, corazón amante,  
oh, como el alma siente  
aquel dolor constante  
que halaga dulcemente  
cuando fallezco yo.  
Oh, nunca falte herida  
a una dichosa vida  
que halaga dulcemente  
su espíritu flamante  
por quien mi fe aneló.

*Recitativo*

Of a cool willow tree, in the peaceful shade,  
while Philis slept,  
Tirsis, in love,  
murmuring these accents to each other  
He made the winds third of his love,  
but mingling among them  
an ardent sigh  
his bad luck would have it  
that a hurricane made them very strong,  
so much so that it woke up Philis beautiful  
and all fearful  
she wanted to leave,  
but something stopped  
at the voice of the shepherd, who said thus:

*Aria*

Come back, ungrateful, that was a shot  
of my soul that sigh  
that caused you to be awakened.  
That relief to a wretched man  
always comes disguised  
with the trappings of sorrow.

**Cantada IX — Be, Philis, of my weeping**

*Aria*

Be, Philis, of my weeping,  
of my pain and sorrow  
the sighs [,] the expression.  
They will fly in the region  
as far from me as my passion  
is from oblivion.

*Recitativo*

From them I will be able to write "letters"  
to explain my regret,  
not to convince you  
that I suffer deservedly,  
but because they arise from my burning breast  
and will be able to tell you what I feel.

*Aria*

The influence of an enemy star  
can make absence  
keep me far from you.  
But the force of fate  
Would not be able to make  
That I die forgotten  
if you live in me.

**Juan de Serquiera (ca. 1655- ca.1726)**

**O, loving heart**

*Estríbillo*

Oh, loving heart  
Oh, how the soul feels  
that constant pain  
that sweetly flatters  
when I die.  
Oh, never lacking a wound  
to a blissful life  
that sweetly flatters  
its flaming spirit  
for which my faith yearned.

*Recitado*

Fili, si este suspiro,  
esta ansia, esta queja  
alguna seña deja  
a tu piedad fiada,  
vaya mi vida al aire ecomendada.  
Mas ay, que si a mi voz niegas tu acento,  
el viento llevará lo que es del viento.

*Aria*

Ni tú puedes dejar, Fili hermosa,  
de ser rigurosa,  
ingrata y cruel.  
Ni yo puedo ceder el empeño  
de amar ese ceño,  
y en ansia dichosa,  
morirme por él.

*Recitativo*

Fili, if this sigh,  
this anxiety, this complaint  
leaves any sign  
to your mercy entrusted,  
let my life go entrusted to the air.  
But alas, if to my voice you deny your accent,  
the wind will carry away what belongs to the wind.

*Aria*

Even you can't stop, Fili hermosa,  
from being rigorous,  
ungrateful and cruel.  
Nor can I renounce my determination  
to love that anger,  
and in blissful anxiety,  
to die for it.

**José de Torres (ca. 1670 – 1738)**

**La picarilla más bella**

*Coplas*

La picarilla más bella  
que del verde Manzanares  
con desprecios de flores  
suele matizar la margen.

Aquella que del Amor  
burló el arpón penetrante,  
a quien tantos corazones  
se rinden para elevarse

En oprobio de sus flechas,  
soberbia como arrogante,  
de esta manera les dice  
a las aguas y a los aires:

*Aria*

Amorcillo tirano,  
traidor flechero,  
déjame, no me busques,  
que no te quiero.  
No eres tu más que un infiel  
tan errado en el herir,  
que limitas el morir  
al que te sigue más fiel.  
Pues si ese es tu imperio infiel,  
¿quién será tu prisionero?

*Recitado*

Son de los que aman ahora  
tan reacios los afectos,  
que suelen, de puros finos,  
acreditarse de necios.

*Alegre*

Pues si esto es amar al uso del tiempo,  
no me lo nombren, Jesús ¡qué miedo!  
Quítese allá, Cupidillo, que no te quiero.  
A fe, que no es cosa querer que yo viva  
con exalaciones, empañando el viento,  
diciendo turbada, confusa y rendida:  
«¡ay, que me abraso, me rindo y me muero!».  
No me lo nombren, no me lo digan, no es de mi genio.  
Vaya usted a otra dama con ese enredo.

**The most beautiful mischievous girl**

*Coplas*

The most mischievous girl  
that from the green river Manzanares  
with scorn of flowers  
usually overshadows the shore.

She who of Love  
mocked the penetrating harpoon,  
to whom so many hearts  
surrender to soar

In opprobrium of her arrows,  
superb as arrogant,  
in this way thus says  
to the waters and to the air:

*Aria*

Tyrant little Love,  
traitorous arrowman,  
leave me, don't look for me,  
I don't want you.  
You are nothing but an infidel  
so misguided in wounding  
that you limit death  
to the one who follows you most faithfully.  
For if that is your unfaithful empire,  
who will be thy prisoner?

*Recitativo*

They are of those who love now  
so reluctant affections,  
They are the ones who, despite being pure and refined,  
are credited as obstinate.

*Alegre*

Well, if this is loving the use of time,  
don't name it to me, Jesus, what fear!  
Get out of my way, Cupidillo, I don't love you.  
I'm sure, really I don't want to live  
complaining, fogging the wind,  
Saying troubled, confused and surrendered:  
«Alas, I burn, I surrender and die!!».  
Don't name it to me, don't tell me, it's not my temper.  
Go to another lady with that mess.

*Coplas*

¡Oh, qué cosa tan linda  
es estar sin galán!  
Que si es discreto, enfada,  
si es tonto, mucho más.  
Esto sí que es vivir,  
esto sí que es triunfar.

¡Como gusta el paseo,  
cuando la voluntad,  
sin llegar a morir,  
ejecuta el matar!  
Esto sí que es vivir,  
esto sí que es triunfar.

*Recitado*

Por el mio desprecio alivia a mi pesar.

*Aria*

Este es mi genio, señores, perdido,  
ninguno se asuste, ninguno se espante.  
Pues es constante  
que aquel que por preso pregunta un alivio  
le doy por respuesta dos mil libertades.

*Grave*

No quiero, no quiero a nadie,  
déjense de buscarme  
los finos que no han de amarme.

**Por el Tenaro monte**

*Recitado*

Por el Tenaro monte,  
en quien se roza el carro de Faetonte,  
lamentando camina su desgracia  
el dulce acorde, músico de Tracia,  
aquel que ama y cantando adquiere palma,  
pues canta amor, que es música del alma.  
Suspende fieras, montes, fuentes, vientos  
al hechizo que esparcen sus acentos  
y como de su mal no se enajena,  
todo lo alivia, pero no su pena.

*Aria*

Así soy yo,  
que amante fui,  
ya quien serví  
me despreció.  
Mi mal lloré,  
no le canté,  
que aun el cantar,  
como el llorar,  
se me privó.

*Recitado*

Consuélese de Orfeo  
el amante, finísimo deseo,  
que presto, aun del imperio del espanto,  
ablandará las puertas con su llanto,  
pero aquel que la estrella se le esconde,  
¿dónde llamará, dónde?  
Que aunque viva en sí mismo,  
todo será crueldad y todo abismo.

*Coplas*

Oh, what a beautiful thing  
to be without a beau!  
If he's discreet, he makes you angry,  
if he's a fool, much more.  
This is what it means to live,  
this is what it means to triumph.

How I love the walk,  
when the will,  
without dying,  
executes the killing!  
This is what it means to live,  
this is what it means to triumph.

*Recitativo*

For my contempt relieves my grief.

*Aria*

This is my genius, gentlemen, lost,  
let none be afraid, let none be frightened.  
For it is constant  
that he who asks for relief as a prisoner  
I give him two thousand liberties for an answer.

*Grave*

I don't want, I don't want anyone,  
stop looking for me  
the fine ones who won't love me.

**By the Tenaro mount**

*Recitativo*

By the Tenaro mount,  
on whom the chariot of Phaetonte brushes,  
lamenting his misfortune,  
the sweet chord, the sweet chord, musician of Thrace,  
He who loves and sings, and sings his way to the palm,  
For he sings love, which is the music of the soul.  
Suspends wild beasts, mountains, fountains, winds  
to the spell that his accents spread  
and as he is not alienated from his evil,  
it alleviates everything, but not its sorrow.

*Aria*

That's me,  
who lover I was,  
and the one I served  
despised me.  
My evil I wept,  
I did not sing to him,  
because I was deprived  
even to sing,  
as well as weeping.

*Recitativo*

Console yourself with Orpheus  
the lover, the most beautiful desire,  
who soon, despite the empire of fear,  
Will soften the gates with his weeping,  
But he whose star is hidden from him,  
Where will he call?  
For though he lives in himself  
All will be cruelty and all abyss

*Aria*

Aunque anele por morir  
quien muere de tolerar  
aún no consigue acabar.  
Pues hecho solo a sentir,  
es esfuerzo del vivir  
el deseo de espirar.

*Recitado*

Pues ingrata, homicida,  
si de mi muerte ha de nacer mi vida:

*Aria*

Déjame ser  
fénix de amor,  
por renacer  
al fallecer  
de mi dolor.  
Si es que abrasado  
para un cuidado  
el no tener  
firme un rigor.

*Aria*

Though he wishes to die,  
who dies to tolerate  
still cannot finish.  
Because the effort to live  
let only to feel  
the desire to exhale.

*Recitativo*

Then, ungrateful, murderous  
if from my death my life is to be born:

*Aria*

Let me be  
phoenix of love  
to be reborn  
at the passing  
of my pain.  
Since a lover  
is burned  
by not having  
a constant rigor.